



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Northumberland Strait Crossing Act

# Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland

S.C. 1993, c. 43

L.C. 1993, ch. 43

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting the Northumberland Strait Crossing			Loi concernant l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	HER MAJESTY	1		SA MAJESTÉ	1
3	Binding on Her Majesty	1	3	Obligation de Sa Majesté	1
	AGREEMENTS	2		ACCORDS	2
4	Authority to enter into agreements	2	4	Pouvoirs du ministre	2
5	Authority to carry out agreements	2	5	Pouvoir de mise en oeuvre	2
6	Lease of federal real property	2	6	Location de biens immeubles	2
	ANNUAL SUBSIDY	3		SUBVENTION ANNUELLE	3
7	Appropriation	3	7	Subvention annuelle	3
8	No set-off of subsidy	3	8	Intégralité de la subvention	3
	TOLLS	3		DROITS	3
9	Tolls	3	9	Droits	3
	COMING INTO FORCE	4		ENTRÉE EN VIGUEUR	4
*10	Coming into force	4	*10	Entrée en vigueur	4



**S.C. 1993, c. 43**

**L.C. 1993, ch. 43**

An Act respecting the Northumberland Strait Crossing

Loi concernant l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland

[Assented to 23rd June 1993]

[Sanctionnée le 23 juin 1993]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**SHORT TITLE**

**TITRE ABRÉGÉ**

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Northumberland Strait Crossing Act*.

**1.** *Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland.*

Titre abrégé

**INTERPRETATION**

**DÉFINITIONS**

Definitions

**2.** (1) In this Act,

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"agreement"  
« accord »

"agreement" means an agreement entered into pursuant to section 4;

« accord » Accord conclu en application de l'article 4.

« accord »  
"agreement"

"crossing"  
« ouvrage de franchissement »  
ou « ouvrage »

"crossing" means a fixed structure that provides a means of crossing the Northumberland Strait and includes all facilities and appurtenances related to that fixed structure;

« ministre » Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

« ministre »  
"Minister"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Public Works and Government Services.

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage » Structure fixe — ainsi que les installations et appareillages annexes — permettant de franchir le détroit de Northumberland.

« ouvrage de franchissement »  
ou « ouvrage »  
"crossing"

Calculation of Consumer Price Index

(2) For the purposes of this Act, the consumer price index for any period shall be determined in accordance with an agreement.

(2) Pour l'application de la présente loi, la détermination de l'indice des prix à la consommation pour une période donnée se fait selon les modalités prévues aux accords.

Détermination de l'indice des prix à la consommation

1993, c. 43, s. 2; 1994, c. 26, s. 47(F); 1996, c. 16, s. 60.

1993, ch. 43, art. 2; 1994, ch. 26, art. 47(F); 1996, ch. 16, art. 60.

**HER MAJESTY**

**SA MAJESTÉ**

Binding on Her Majesty

**3.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

**3.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

AGREEMENTS

ACCORDS

Authority to enter into agreements

4. (1) The Minister may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into one or more agreements in respect of the crossing.

4. (1) Le ministre peut conclure, au nom de Sa Majesté, des accords relatifs à l'ouvrage de franchissement.

Pouvoirs du ministre

Contents of agreements

(2) The agreements entered into under this section may include

(2) Ces accords peuvent prévoir :

Contenu des accords

(a) provisions respecting the design, maintenance, financing, development, construction and operation of the crossing;

a) des dispositions relatives à la conception, au financement, à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de l'ouvrage;

(b) provisions respecting the payment of the annual subsidy referred to in section 7;

b) des dispositions relatives au versement de la subvention annuelle prévue à l'article 7;

(c) undertakings in relation to industrial and employment benefits;

c) des engagements relatifs aux retombées industrielles et aux avantages pour l'emploi;

(d) provisions respecting the tolls, fees or other charges that may be imposed in respect of the crossing; and

d) des dispositions relatives aux droits qui peuvent être imposés à l'égard de l'ouvrage;

(e) such other terms and conditions as the Minister considers desirable.

e) les autres mesures que le ministre juge souhaitables.

Authority to carry out agreements

5. (1) The Minister may do such things as the Minister considers appropriate to carry out an agreement or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under an agreement.

5. (1) Le ministre peut employer les moyens qu'il juge utiles à la mise en œuvre des accords et à la protection des intérêts de Sa Majesté, ou au respect des droits de celle-ci, dans le cadre des accords.

Pouvoir de mise en œuvre

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may, with respect to an agreement,

(2) Le ministre peut notamment, à cet égard :

Idem

(a) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement or any security granted in substitution therefor;

a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre des accords;

(b) release or realize on any security referred to in paragraph (a);

b) céder ou réaliser les sûretés visées à l'alinéa a);

(c) acquire shares of a corporation in trust for Her Majesty; and

c) acquérir des actions d'une personne morale en fiducie pour Sa Majesté;

(d) acquire on behalf of Her Majesty the whole or any portion of any interest held in respect of the crossing by any party to the agreement and, for that purpose, enter into such agreements or arrangements as the Minister considers appropriate.

d) acquérir, au nom de Sa Majesté, tout ou partie des intérêts détenus relativement à l'ouvrage par les contractants et conclure à cet effet les ententes et arrangements qu'il juge utiles.

Lease of federal real property

6. The Minister may lease land, and any other property belonging to Her Majesty in right of Canada or of which Her Majesty has the power to dispose, that the Minister considers is required for the construction or operation of the crossing, on such terms and conditions as the Minister considers desirable.

6. Le ministre peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, céder à bail des terres ou autres biens immeubles appartenant à Sa Majesté ou aliénables par celle-ci et qu'il estime nécessaires à la construction ou à l'exploitation de l'ouvrage.

Location de biens immeubles

ANNUAL SUBSIDY

SUBVENTION ANNUELLE

Appropriation

7. (1) Subject to subsection (2), there shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of paying an annual subsidy in respect of the crossing, and the operation thereof in accordance with an agreement, in each of the thirty-five fiscal years beginning with the fiscal year determined for that purpose in accordance with the agreement, on the dates set out in the agreement, an amount not exceeding an aggregate sum of forty-two million in 1992 dollars, adjusted, in accordance with the agreement, using the consumer price index.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est prélevé sur le Trésor, pour le versement annuel d'une subvention relative à l'ouvrage et à l'exploitation de celui-ci, conformément à un accord et aux dates qui y sont fixées, pendant les trente-cinq exercices commençant avec celui déterminé par l'accord, un montant ne dépassant pas, au total, quarante-deux millions de dollars (dollars de 1992) et ajusté, conformément à l'accord, sur la base de l'indice des prix à la consommation.

Subvention annuelle

Number of fiscal years

(2) Where the date fixed by the agreement referred to in subsection (1) as the date on which the first payment on account of the annual subsidy is to be made falls in a month other than April in a fiscal year, there shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose referred to in that subsection, in each of the thirty-six fiscal years beginning with the fiscal year determined for that purpose in accordance with the agreement, on the dates set out in the agreement, an amount not exceeding

(2) Si la date fixée par l'accord pour le premier versement tombe dans un mois autre que celui d'avril, est prélevé sur le Trésor, aux fins visées au paragraphe (1) et aux dates fixées par l'accord, pour chacun des trente-six exercices commençant avec celui déterminé par l'accord, un montant ajouté, conformément à l'accord, sur la base de l'indice des prix à la consommation et ne dépassant pas :

Cas particulier

(a) in respect of both the first fiscal year and the thirty-sixth fiscal year, an aggregate sum of forty-two million, and

a) quarante-deux millions de dollars (dollars de 1992) au total, pour l'ensemble des premier et trente-sixième exercices;

(b) in respect of each of the remaining fiscal years, an aggregate sum of forty-two million,

b) quarante-deux millions de dollars (dollars de 1992), au total, pour chacun des autres exercices.

in 1992 dollars, adjusted, in accordance with the agreement, using the consumer price index.

No set-off of subsidy

8. Notwithstanding any other Act of Parliament, where the person to whom the annual subsidy is payable under an agreement, or any assignee of that person under the agreement or any other agreement entered into pursuant to the agreement, is indebted to Her Majesty in right of Canada, the amount of the indebtedness may not be retained by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty to that person or assignee on account of the annual subsidy.

8. Malgré toute autre loi fédérale, lorsque la personne à qui la subvention annuelle doit être versée en vertu d'un accord — ou toute autre personne cessionnaire de cette personne au titre de l'accord lui-même ou d'un accord conclu dans le cadre de ce dernier — est débitrice de Sa Majesté, aucune somme ne peut être retenue, par voie de déduction ou de compensation, sur la subvention annuelle payable par Sa Majesté à cette personne.

Intégralité de la subvention

TOLLS

DROITS

Tolls

9. The Minister of Transport may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing, or prescribing the manner of calculating, the tolls, fees or other charges in respect of the use of the crossing that may be

9. Le ministre des Transports peut, par règlement et avec l'agrément du gouverneur en conseil, fixer le montant ou le mode de calcul des droits qui peuvent être imposés pour l'utilisation de l'ouvrage une fois expiré ou terminé

Droits

*Northumberland Strait Crossing — June 10, 2013*

imposed on or after the lease of land and other property referred to in section 6 terminates in accordance with the terms and conditions of the lease.

le bail des terres ou autres biens immeubles visés à l'article 6.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**\*10.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

\* [Note: Act in force September 2, 1993, *see* SI/93-185.]

**\*10.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

\* [Note: Loi en vigueur le 2 septembre 1993, *voir* TR/93-185.]

Entrée en  
vigueur